

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 20:40

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | wówczas kłęb zaczął wznosić się z miasta, słup dymu. Kiedy Beniamin spojrział za siebie, oto całe miasto wznosiło się (w dymie) ku niebu.                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | znad miasta zaczął wznosić się potężny słup dymu. Beniaminici zauważyli to, gdy tylko spojrzeli za siebie.                                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale gdy płomień i dym jak słup zaczęły wznosić się z miasta, wtedy synowie Beniamina obejrzeni się, a oto ogień z miasta wznosił się aż ku niebu.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | Ale gdy płomień i dym jako słup począł wzgóre wstępować z miasta, tedy obejrzawszy się synowie Benjaminowi nazad, uderzyli, a oto, ogień z miasta, wstępował aż ku niebu.) |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | i widzieli jako słup dymu z miasta wychodzący, Beniamin też, obejrzawszy się, gdy obaczył, że już miasto wzięte, a płomień wysoko idzie,                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Lecz gdy słup dymu zaczął się unosić z miasta jako znak, Beniamin się obrócił i zobaczył - a oto płomienie z całego miasta wznoszą się ku niebu.                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Wówczas zaczął się z miasta wznosić ku górze słup dymu, i gdy Beniaminici spojrzeli za siebie, oto całe miasto płonęło aż pod niebo.                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | Gdy jednak z miasta zaczął się wznosić słup dymu, Beniaminici obrócili się za siebie i zobaczyli płomień, który z całego miasta wznosił się ku niebu.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Wtedy jednak zaczął wznosić się ku górze słup dymu z miasta, a Beniaminici odwrócili się i zobaczyli, że całe miasto stoi w ogniu.                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | Wtem jako znak począł się wznosić ku górze słup dymu z miasta i gdy Beniaminici odwrócili się do tyłu, oto wznosiły się [płomienie] całego miasta ku niebu.                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | z miasta zaczął się podnosić kłęb w postaci słupa dymu. Zaś kiedy Benjaminici się obejrzeni, w płomieniach, które się wznosiły aż ku niebu, stało już całe miasto.         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | A z miasta zaczął się unosić sygnał w postaci słupa dymu. Gdy więc Beniamin odwrócił twarz, oto całe miasto unosiło się ku niebu.                                          |